

Or volge, Signor mio

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* LXII (62)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Canto Or vol-ge, Si-gnor mio, l'un-de - ci-mo an - no Ch'i' fui som-mes-so al di-spie-ta-to gio-

Alto Or vol-ge, Si-gnor mio, l'un-de - ci - mo an - no Ch'i' fui.

Tenore

Quinto Ch'i' fui som-

Basso

5
- - go Che so-pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce, *che so-pra i più sog-get-ti è*
_som-mes - so al di-spie-ta - to gio - - go Che so-pra i
mes - so al di-spie-ta - to gio - - go Che so-pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce, che so-pra i

10
più fe - ro - - ce. Or vol-ge, Si-gnor mio, l'un - de - - ci - mo an-no ch'i' fui.
più sog-get-ti è più fe-ro - ce, or vol-ge, Si - gnor mio, l'un-de - ci-mo an - no ch'i' -
Or vol-ge, Si-gnor mio, l'un - de-ci-mo an - no Ch'i' - fui som - mes - so al
più sog-get-ti è più fe-ro - ce, Or vol-ge, Si - gnor mio, l'un-
Or vol - ge, Si - gnor mio, l'un - de - ci -

15

- som-mes - so al di-spie-ta-to gio - go che so-pra i più sog-get - ti è più fe - ro - ce, che so-pra i
 - fui som-mes-so al di-spie-ta - to gio - go ch'i' fui som-mes - so al di-spie-ta-to gio - go
 di-spie - ta - - - to gio - - - go, al di - spie-ta-to gio - go
 de - ci-mo an - no ch'i' - fui som-mes - so al di-spie-ta - to gio - go che -
 mo an - no Ch'i' fui som-mes - so al di-spie-ta - to gio - - - go Che

20

più sog-get-ti è più fe - ro - - ce, *che so-pra i più sog-get-ti è*
 che so-pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce, che so-pra i più sog-get-ti è più fe - ro - - ce, *che so-pra i*
 Che so-pra i più sog-get - ti è più fe - ro - ce, più fe-ro - ce, che so-pra i
 - so - pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce, *che so-pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce.*
 so - pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce, *che so-pra i più sog-get-ti è più fe-ro - ce, che so-pra i*

25

più fe - ro - ce. Mi-se-re - re del mio non de-gno af-fan - no; Re - du - ci i
 più sog-get-ti è più fe-ro - ce. Mi-se-re - re del mio non de - gno af-fan - no; Re - du - ci i pen-sier'
 più sog-get-ti è più fe-ro - ce. Mi-se-re - re del mio non de - gno af-fan - no; Re - du - ci i
 Mi - se-re - re del mio non de-gno af-fan - - no; Re-du - ci i pen-sier' va -
 più sog-get-ti è più fe-ro - ce. Mi-se-re - re del mio non de - gno af-fan - no; Re - du - ci i

6
30

pen-sier' va - ghi a mi-glior luo - go; Ra-men-ta lor co-me og-gi fu - sti in cro - ce.
 va - ghi a mi - glior luo - go; Ra-men - ta lor co-me og-gi fu - sti in cro - ce.
 pen-sier' va - ghi a mi-glior luo - go; Ra-men-ta lor co-me og-gi fu - sti in cro - ce.
 - ghi a mi-glior luo - go; Ra-men - ta lor co-me og-gi fu - sti in cro - ce.
 pen-sier' va - ghi a mi-glior luo - go; Ra-men-ta lor co-me og-gi fu - sti in cro - ce.

Or volge, Signor mio, l'undecimo anno
 ch'i' fui somnesso al dispietato giogo
 che sopra i più soggetti è più feroce.

"Miserere" del mio non degno affanno;
 reduci i pensier' vaghi a miglior luogo;
 ramenta lor come oggi fusti in croce.

Petrarca, *Canzoniere* LXII (62)

Now, my Lord, the eleventh year revolves
 since I was bowed under that pitiless yoke,
 which to those most subject to it is most fierce.

Have pity on my unworthy suffering:
 lead back my wandering thoughts to a better place:
 remind them how you hung, today, upon the cross.

A.S. Kline (©2004, used with permission)